

Presentación

Francisco Aiello
Universidad Nacional de Mar del Plata-CONICET, Argentina

El alcance de *C'est-à-lire* comprende el mundo de la creación literaria, que aloja sin controversias la poesía, la narrativa, el teatro. Pero no resulta del todo ocioso interrogarse sobre el lugar del ensayo en ese mundo, como tampoco resulta algo dado qué es un ensayo. Visto que uno de los objetivos que nuestra revista persigue con mayor convicción es celebrar la inaudita variedad de expresiones escritas francófonas, eludimos discusiones de orden taxonómico a fin de poder acoger una amplia diversidad de propuestas, entre las cuales el ensayo se ha apropiado de un espacio destacado en este nuevo número.

Las tres primeras reseñas incluidas en el sexto número de *C'est-à-lire* ilustran el extendido panorama de textos a los cuales le cabría el rótulo de ensayo. En un extremo, nos enfrentamos con una escritura como la de Édouard Glissant que se aparta de convenciones de todo orden para poder precisamente pensar desde una posición alternativa (rizomática, archipiélica, *créolisée*, por mencionar algunas de las nociones que agudamente recoge y valora Aymará de Llano). De allí pasamos a un estudio sujeto a protocolos académicos pero con desvíos poéticos, tal como sucede en el libro de Anne Mounic sobre textos literarios referidos a Italia, que nos presenta Marcella Leopizzi. Por último, Daniel de la Fuente reseña una interesante compilación de trabajos

universitarios que despliegan un repertorio capaz de expandir geográficamente la francofonía desde Argentina hasta Japón, pasando por Europa, África y otros puntos del planeta.

Además, este volumen recién aludido –*Voix francophones de la migration : Univers migrant, fictions et réalités*, compilado por Isaac David Cremades Cano y Antonia Pagán– ofrece un marco de referencia ideal para las dos siguientes reseñas, pues se trata de un tomo centrado en escritores migrantes. Esta categoría cabe también para considerar la obra poética del rumano Gherasim Luca, cuya poesía en francés traducida al español se prestigia con la lectura de Lucas Margarit. Por su lado, María Gabriela Dascalakis-Labreze se ocupa de la novela de un argentino que adopta el francés como lengua de expresión literaria: *Une présence idéale* de Eduardo Berti.

De este modo, la narrativa también gana espacio en el índice gracias a la reseña que Francisco Salaris Banegas, no sin ciertos reparos, escribe sobre *Yoga* de Emmanuel Carrère; mientras Silvia Calí y Camila Tommasi se detienen en textos escritos por mujeres. La primera autora comparte su entusiasmo por una novela de Delphine de Vigan y Tommasi hace su aporte acerca de Yasmina Reza; estas dos reseñas tienen el mérito –además de exponer con certeza los rasgos distintivos, respectivamente, de *Les grâces* y de *Babylone*– de insertar estos títulos en un diálogo productivo con el resto de la obra de estas escritoras.

La contribución de María Rodríguez Álvarez aúna las dos tendencias dominantes en este número de *C'est-à-lire*, porque esta investigadora se ocupa de la edición española de una conferencia dictada por Annie Ernaux. Así, nuevamente nos encontramos con una prosa de ideas, al tiempo que el texto se erige como clave de ingreso a la extensa obra literaria –compuesta, sobre todo, por numerosas novelas– de la escritora normanda.

También dentro del dinámico campo de las traducciones al español realizadas en España se ubica la colaboración de Felipe García Landín, quien reseña la destacable labor de Clara Curell y José Oliver Frade que combina sensibilidad y rigor filológico en la versión hispánica de *Le lèvres et la soif* de Yves Namur. Gracias a esta colaboración, nuestro número amplía el espacio dedicado a la poesía, así como también a la literatura francófona de Bélgica a la que –al menos en el ámbito hispanoparlante– no se le presta la debida atención.

Aun cuando sea un lugar común, vaya la más afectuosa gratitud a las y los colegas que desde puntos tan remotos han confiado en nuestra revista para enviar sus textos, lo cual asume un significado muy especial en tiempos de distanciamiento social. La literatura nos acerca.